

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jacy są pod jarzmo niewolnicy własnych władców całego szacunku godne niech uznają aby nie imię Boga i nauka byłoby spotwarzane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy, którzy są pod jarzmem (jako) niewolnicy,* niech uważają swoich panów** za godnych wszelkiej czci, aby imieniu Boga ani nauce nie bluźniono.*** ****[*Co do niewolnictwa, zob. 560 6:5; 580 3:22; 630 2:9; Flm 1; por. 470 11:29; niewolnicy stanowili 25% populacji Efezu, 610 6:1L.][**panów, δεσπότης, l. władców.][***Zob. 520 2:24. Panowie mogliby twierdzić, że wierzący niewolnicy są mniej przydatni niż niewierzący.][****560 6:5; 630 2:9-10; 670 2:18]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jacy są pod jarzmem niewolnikami, swoich panów całego szacunku godnymi niech uznają, aby nie (o) imieniu Boga i (o) nauce krzywdząco zostałyby mówione*. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jacy są pod jarzmo niewolnicy własnych władców całego szacunku godne niech uznają aby nie imię Boga i nauka byłoby spotwarzane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy, którzy służą pod jarzmem jako niewolnicy, niech uważają swoich panów za godnych najwyższego szacunku. Chodzi o to, aby nie znieważano imienia Boga ani nauczanych przez nas zasad.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy słudzy, którzy są pod jarzmem, niech uważają swych panów za godnych wszelkiej czci, aby nie bluźniono imieniu Boga i nauce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzykolwiek słudzy są pod jarzmem, niech rozumieją panów swych godnych być wszelkiej czci, aby imię Boże i nauka nie była bluźniona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słudzy, którzykolwiek są pod jarzmem, niech rozumieją pany swe godne wszelkiej czci, aby imię Pańskie i nauka nie była bluźniona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy, którzy są pod jarzmem jako niewolnicy, niech własnych panów uznają za godnych wszelkiej czci, ażeby nie bluźniono imieniu Boga i naszej nauce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niewolnicy, którzy jarzmo noszą, niech uważają panów swoich za godnych wszelkiej czci, aby imieniu Bożemu i nauce nie bluźniono.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, którzy dźwigają jarzmo niewolnictwa, niech uważają swoich panów za godnych szacunku, aby nie bluźniono imieniu Boga i naszej nauce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy dźwigają jarzmo niewolnictwa, niech uznają swoich panów za godnych wszelkiej czci, aby nie bluźniono imieniu Boga i nauczaniu.

¹⁾ Sens: by nie bluźniono imieniu Boga i nauce.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Którzy są w jarzmie niewoli, niech swych panów uznają za godnych pełnego szacunku, aby o imieniu Bożym i nauce nie mówiono źle.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niewolnicy niech uważają swoich panów za godnych szacunku, aby nie dawać powodu do znieważania Boga i naszej nauki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy, którzy dźwigają jarzmo niewolnictwa, niech uważają swoich panów za godnych wszelkiej czci, żeby nikt nie bluźnił imieniu Boga i nauce Chrystusowej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що є під'яремними рабами, хай шанують своїх панів, щоб Боже ім'я і навчання не зневажалися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci słudzy, którzy są pod jarzmem, niech uważają swoich panów za należnych każdego szacunku, aby Imię Boga i nauka nie była spotwarzana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci, którzy są pod jarzmem niewolnictwa, powinni uważać swoich panów za godnych wszelkiego szacunku, tak aby imię Boże i nauka nie okryły się niesławą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy, którzy są pod jarzmem jako niewolnicy, niech dalej uważają swych właścicieli za godnych pełnego szacunku, aby o imieniu Bożym i o nauce nigdy nie mówiono źle.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wierzący niewolnicy powinni z całym szacunkiem odnosić się do swoich panów, aby nikt, z powodu ich niewłaściwego zachowania, nie obrażał Boga i nie wyśmiewał Jego nauki.